

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος δ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗΙ Γ' ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος

Χαραλάμπους

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode 4.

On Sunday Morning

Menaion - February 10

Memory of the Holy Hieromartyr

Haralambos

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν Τριαδικός.****Ὡδὴ α'.****Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τριάδα θεαρχικὴν δοξάσωμεν, ταῖς
ὑποστάσεσι, μοναδικὴν δὲ φύσιν τῶν τριῶν,
συναῖδιον σύνθρονον, ἣν δυσωποῦντες
λέγομεν· Σῶσον τοὺς πίστει σε δοξάζοντας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἐχρίσθης ὑπὸ Πατρὸς τῷ Πνεύματι,
ἀγαλλιάσεως, θεουργικῷ ἐλαίῳ ὁ Υἱός, καὶ
βροτὸς ἐχηματίσας, καὶ τῆς μιᾶς Θεότητος,
τὸ τρισυπόστατον ἐδίδαξας.

Δόξα.

Τὸ κάλλος τῆς ἀπροσίτου δόξης σου,
Μονὰς τρισηλίε, τὰ Σεραφεῖμ οὐ φέροντα
ὀρᾶν, συγκαλύπτονται πτέρυξι, καὶ
τρισαγίοις ἄσμασιν, ἀκαταπαύστως σε
δοξάζουσι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀφράστως τὸν ποιητὴν γεγέννηκας,
τῶν ὅλων Πάναγνε, τῆς παλαιᾶς
λυτρούμενον ἀρᾶς, τοὺς βροτοὺς καὶ
θανάτου φθορᾶς, καὶ διὰ σοῦ ἐπέγνωνμεν,
ἓνα Θεὸν τὸν τρισυπόστατον.

Ὡδὴ γ'.**Ἦχος δ'. Οὐκ ἐν σοφίᾳ.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥώμην ἐξ ὕψους, τοῖς ἀγίοις τὸ πρὶν
Ἀποστόλοις σου, ὡς ἀπέστειλας Χριστέ,

From Octoechos ---

CHOIR**Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode 4. Through the Red Sea. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Let us glorify the Godhead, Trinity by
persons, but a single nature of the three, co-
eternal, equal in majesty, whom we entreat,
saying: Save those who glorify you with faith!

[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The Son was anointed by the Father
with the Spirit, the divine oil of gladness,
and he became mortal, and taught the triple
personhood of the one Godhead. [EL]

Glory.

The beauty of your unapproachable glory,
O Unity of triple sun, the Seraphim cannot
bear to see and veil themselves with their
wings and with thrice-holy songs unceasingly
glorify you. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You gave birth ineffably, O All-pure, to
the Maker of all things who delivers mortals
from the ancient curse and the corruption of
death; and through you we acknowledge one
God in three persons. [EL]

Ode iii.**Mode 4. Let us not boast. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

When you sent power from on high of old
to your holy Apostles, O Christ, the Paraclete

παρὰ Πατρός τὸν Παράκλητον, τὴν μίαν
ἐνέφηνας, φύσιν τρισήλιον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Τῷ Πατριάρχῃ, Ἀβραὰμ ὅτε ὥφθης,
ἐν σχήματι, ἀνδρικῶ, τριττὴ μονάς,
τὸ ἀπαράλλακτον ἔδειξας, τῆς σῆς
ἀγαθότητος, καὶ κυριότητος.

Δόξα.

Ὁ χαρακτηρσιν, ἐν τρισὶν εἰς Θεὸς
πιστευόμενος, ἀπερίγραφτος σαφῶς,
ἀπερινόητος ἅπασι, ρῦσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν,
ἐκ πάσης θλίψεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Στοιχειωθέντες, τοῦ Υἱοῦ σου σοφαῖς
εἰσηγήσεσιν, ἐνικὴν καὶ τριλαμπῇ, τὴν
θεαρχίαν δοξάζομεν, καὶ σὲ μακαρίζομεν,
τὴν Ἀειπάρθενον.

Κάθισμα.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τρισήλιε ἄκτιστε, καὶ ὁμοούσιε, Μονὰς
τρισὺπόστατε, καὶ ἀκατάληπτε, τοὺς
δούλους σου οἴκτειρον, σῶσον ἐκ τῶν
κινδύνων, ὡς Θεὸς ἐλεήμων· σὲ γὰρ Κύριε
μόνον, λυτρωτὴν καὶ δεσπότην, κεκτήμεθα
βοῶντες· Γενοῦ ἡμῖν ἴλεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Πολλαῖς περιστάσεσι, καὶ συμφοραῖς
τῶν δεινῶν, Παρθένε κυκλοῦμενοι, καὶ πρὸς
ἀπόγνωσιν, αἰεὶ περιπίπτοντες, μόνην σε
σωτηρίαν, καὶ ἐλπίδα καὶ τεῖχος, ἔχομεν
Θεοτόκε, καὶ πρὸς σὲ κατὰ χρέος, ἐν πίστει
καὶ νῦν αἰτοῦμεν· Σῶσον τοὺς δούλους σου.

from the Father, you revealed the one nature
with triple sun. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

When you appeared to the Patriarch
Abraham in human form, O triple Unity, you
revealed the unchangeable nature of your
lovingkindness and dominion. ^[EL]

Glory.

O God, who are one, believed as in
three persons, clearly uncircumscribed,
incomprehensible to all, deliver our souls
from every affliction. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Instructed by the wise teaching of your
Son, we glorify the single Godhead with
triple lights, and we call you, the Ever-Virgin,
blessed. ^[EL]

Kathisma.

Mode 4. N/M (Come quickly.)

Uncreated and consubstantial triple Sun,
Unity in three persons and incomprehensible,
take pity on your servants, save them from
dangers, as God of mercy; for we have gained
you, Lord, as our only Redeemer and Master
as we cry: Be merciful to us! ^[EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. N/M (Come quickly.)

Surrounded by many troubles and dread
disasters, Virgin Mother of God, and ever
falling into despair, we have you as sole
salvation, hope and wall, and as is fitting you
we now beseech in faith: Save your servants.

^[EL]

ᾠδὴ δ'.

Ἦχος δ'. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὑπερούσιον Τριάδα, ἐν μονάδι Θεότητος, καὶ κυριαρχίαν, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ σε δοξάζομεν, ὡς ἀδιαίρετον φύσιν, ὡς ἀσύγχυτον, ὡς ἰσόρροπον, δόξη Θεὸ ἀκατάληπτε.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μεριστὴν οὖσαν ἀφράστως, τοῖς προσώποις Θεότητα, καὶ ταυτιζομένην, ἅμα τῇ μιᾷ κυριότητι, ἀπεριόριστον, μόνην, ἀπερίγραπτον, ἀνυμνοῦμέν σε, τὸν ποιητὴν πάσης κτίσεως.

Δόξα.

Νοῦς ὁ ἀναρχος τὸν Λόγον, ἀπορρήτως γεγέννηκε, καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα, τὸ ἰσοσθενὲς ἐκπεπόρευκε· καὶ διὰ τοῦτο Τριάδα ὁμοούσιον, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων, Θεὸν καταγγέλλομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅπτανόμενος τοῖς πάλαι, τυπικῶς προκατήγγειλε, τὴν ἐκ σοῦ Παρθέने, σάρκωσιν ὁ Λόγος, ἀλλ' ὕστερον, ἐπιφανεῖς τοῖς ἀνθρώποις κατ' ἀλήθειαν, τρισυπόστατον, μίαν ἀρχὴν ἐφάνέρωσε.

ᾠδὴ ε'.

Ἦχος δ'. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Συνέντες ἐκ πίστεως, τῆς παντουργοῦ Θεότητος, μίαν μὲν ἀπρόσιτον οὐσίαν, τρεῖς δ' ὑποστάσεις, ζωαρχικὰς συμφυεῖς,

Ode iv.

Mode 4. *The One enthroned in glory. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

With the Seraphim we glorify you, supreme Lordship, Trinity beyond being in unity of Godhead, as of undivided nature, as without confusion, as exactly equal in glory, O God beyond understanding. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Godhead ineffably divided in persons and identical in your one lordship, alone without limit, uncircumscribed, the Maker of all creation, we sing your praise. [EL]

Glory.

The Mind who is without beginning begot the Word ineffably, and sent out the divine Spirit, equal in might; and therefore we proclaim a consubstantial Trinity, the Master of all things as God. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Appearing to those of old in types, the Word proclaimed beforehand his incarnation from you, O Virgin; but later he appeared to humankind in reality and revealed one Principle in three persons. [EL]

Ode v.

Mode 4. *The universe was amazed. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Understanding from faith one unapproachable essence, but three consubstantial life-giving persons of the

σέβομεν Πατέρα, καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, συναΐδιον ὑπαρξιν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ σέλας τρισήλιον, τῆς οὐσιώδους αἴγλης σου, λάμψον ἐνιαία μοι Θεότης, ἄκτιστε φύσις, καὶ φωτουργαία πηγὴ, πάσης φωτοδότιδος αὐγῆς, ἵνα κατοπτρίζωμαι, σοῦ τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον.

Δόξα.

Ὡς μόνον ὑπάρχοντα, δημιουργὸν τοῦ σύμπαντος, καὶ συνεκτικὸν καὶ κυβερνήτην, πάνσοφον ὄντως, καὶ τῆς ζωῆς χορηγόν, γνόντες σε βοῶμέν σοι πιστῶς. Δέσποτα τρισήλιε, τοὺς ὑμνοῦντάς σε φρούρησον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεῶσαι βουλόμενος, τὸν πρὶν φθαρέντα ἄνθρωπον, ὁ δι' ἀγαθότητα Παρθένε, πλάσας καὶ δείξας, εἰκόνα θείας μορφῆς, ἄνθρωπος ἐγένετο ἐκ σοῦ, καὶ μίαν τρισάριθμον, θεαρχίαν κατήγγειλεν.

Ὡιδὴ ζ'.

Ἦχος δ'. *Ἐβόησε προτυπῶν.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἐνέφηνεν, ὁ Πατὴρ ἐκλαλῶν τὴν υἰότητα, καὶ τὸ Πνεῦμα, τῷ Χριστῷ βαπτισθέντι ὁρώμενον· διὰ τοῦτο μίαν, καὶ τριττὴν θεαρχίαν δοξάζομεν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς εἶδε σε, τρισαγίαις φωναῖς ἀνυμνούμενον, Ἡσαΐας, ὑψηλοῦ ἐπὶ θρόνου καθήμενον, τὴν τριττὴν ἐπέγνων, τῆς μιᾶς θεαρχίας ὑπόστασιν.

omnipotent Godhead, we honour Father, Son and Spirit, the holy co-eternal existence. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O single Godhead with triple sun, make the radiance of your essential splendour shine on me, O uncreated Nature, illuminating Source of every light-giving ray, that I may behold, as in a glass, your ineffable beauty. ^[EL]

Glory.

Knowing you as only creator and sustainer and truly all-wise governor of the universe and giver of life, we cry out to you in faith: Master of triple sun, guard those who sing your praise. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Wishing to make divine humanity that had been corrupted of old, the One who fashioned it and revealed the divine form of the image became man from you, O Virgin, and proclaimed one threefold Deity. ^[EL]

Ode vi.

Mode 4. *Prefiguring your burial. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

The Father as he spoke revealed the sonship and the Spirit that appeared to Christ at his baptism; therefore we glorify a Deity one and threefold. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

When Isaias saw you seated upon a lofty throne being praised with thrice-holy hymns, he came to know the triple substance of the one Deity. ^[EL]

Δόξα.

Μετάρσιον, ὑψηλὲ Βασιλεῦ
τρισὺπόστατε, τὴν καρδίαν, καὶ ἡμῶν τῶν
σῶν δούλων ἀνάδειξον, ἵνα τῆς σῆς δόξης,
θεωρῶμεν λαμπρῶς τὴν φαιδρότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦξίωσε, μορφωθῆναι σαφῶς τὸ
ἡμέτερον, ἐκ Παρθένου, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ
ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τῆς θείας δόξης,
κοινωνοὺς τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησε.

Κάθισμα.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Πατέρα ἀγέννητον, τὸν δὲ Υἱὸν
γεννητόν, καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
ἐκπορευτὸν ἐκ Πατρὸς, φρονοῦντες
κηρύττομεν, ἀναρχον Βασιλείαν, καὶ
Θεότητα μίαν, ἣν περ δοξολογοῦντες,
ὁμοφρόνως βοῶμεν, τριάς ὁμοούσιε, σῶσον
ἡμᾶς ὁ Θεός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὸν χρόνων ἐπέκεινα, καὶ πρὸ αἰώνων
Θεόν, ἐν χρόνῳ ἐκύησας, ὑπερφυῶς ἐν
σαρκί, θεάνθρωπον Ἀχραντε· ὅθεν σε
Θεοτόκον, ἀληθῶς καὶ κυρίως, πάντες
ὁμολογοῦντες, ἐκτενῶς σοι βοῶμεν· Τῆς
δόξης τῆς αἰωνίου, πάντα ἀξιώσον.

Ὡιδὴ ζ'.

Ἦχος δ'. Ἐν τῇ καμίνῳ.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τὰς τεταγμένας, ἐπουρανίους φύσεις
καὶ νοεράς, τάξεις ὀρθοδόξως πάντες οἱ
γηγενεῖς, ἐκμιμούμενοι δοξάζομεν, μίαν
Θεότητα, ἐν τρισὶν ἰσουργοῖς ὑποστάσεσι.

Glory.

Exalted King in three persons, show forth
the hearts of your servants to be on high, that
we may radiantly contemplate the splendour
of your glory. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As he loves humankind the Son of God
vouchsafed to be conformed to our nature
from a Virgin, and he made humankind
partaker in the divine glory. [EL]

Kathisma.

Mode 4. N/M (Come quickly.)

As we understand the Father to be
unbegotten, the Son to be begotten and
the Spirit to proceed from the Father, we
proclaim a Kingship without beginning and
one Godhead, which we glorify as we cry out
with one accord: Consubstantial Trinity save
us, O God. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. N/M (Come quickly.)

The God who is beyond times and before
the ages, the God-man, you bore in time
beyond nature in the flesh; therefore as we all
confess you to be really and truly Mother of
God, we cry out to you insistently: Count us
all worthy of eternal glory. [EL]

Ode vii.

Mode 4. The Children of Abraham. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

All we born of earth, imitating the ranks
of heavenly natures and the spiritual orders,
with right belief glorify one Godhead in three
persons equal in operation. [EL]

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς τεταγμένας, ἐπουρανίους φύσεις καὶ νοεράς, τάξεις ὀρθοδόξως πάντες οἱ γηγενεῖς, ἐκμιμούμενοι δοξάζομεν, μίαν Θεότητα, ἐν τρισὶν ἰσουργοῖς ὑποστάσεσι.

Δόξα.

Ῥήσεις ἀγίων, Ὑποφητῶν σε πάλαι συμβολικῶς, ἓνα τῶν αἰώνων πάντων δημιουργόν, προεδήλωσαν ἀνέκφραστον, Θεὸν καὶ Κύριον, θεαρχικαῖς ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ κατ' οὐσίαν, ἀθεώρητος Λόγος καὶ Παντουργός, ὥφθης τοῖς ἀνθρώποις ἄνθρωπος, ἐξ ἀγνῆς Θεομήτορος, τὸν ἄνθρωπον ἀνακαλούμενος, πρὸς μετουσίαν τῆς Θεότητος.

Ὡιδὴ η'.

Ἦχος δ'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς μοναρχικὸν καὶ τριλαμπές, Οὐσία, ἀναρχε, κάλλος ἀμήχανον, ἐν τῇ καρδίᾳ μου οἴκησον, καὶ ναὸν τῆς σῆς Θεότητος, φωτοειδῇ καὶ καθαρὸν, δεῖξόν με κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς μοναρχικὸν καὶ τριλαμπές, Οὐσία, ἀναρχε, κάλλος ἀμήχανον, ἐν τῇ καρδίᾳ μου οἴκησον, καὶ ναὸν τῆς σῆς Θεότητος, φωτοειδῇ καὶ καθαρὸν, δεῖξόν με κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

All we born of earth, imitating the ranks of heavenly natures and the spiritual orders, with right belief glorify one Godhead in three persons equal in operation. [EL]

Glory.

The sayings of the holy Prophets foreshowed you of old in symbols as one creator of all the ages, God inexpressible and Lord in three persons. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Almighty Word, who cannot be seen in your own being, you appeared to humankind as a man from the pure Mother of God, restoring humankind to participation in your Godhead. [EL]

Ode viii.

Mode 4. Stretching out his hands. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Light ruling as one and Essence shining with triple radiance, infinite beauty make your dwelling in my heart, and show me to be a pure and radiant temple of your Godhead, as I cry: Bless the Lord, all you works of the Lord! [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Light ruling as one and Essence shining with triple radiance, infinite beauty make your dwelling in my heart, and show me to be a pure and radiant temple of your Godhead, as I cry: Bless the Lord, all you works of the Lord! [EL]

Δόξα.

Ἀπὸ τῶν ποικίλων με παθῶν, Τριάς
ἀμέριστε, Μονὰς ἀσύγχυτε, καὶ τῆς
ζοφώσεως λύτρωσαι, τῶν πταισμάτων καὶ
καταύγασον, μαρμαρυγαῖς σου θεϊκαῖς, ἵνα
φαντάζωμαι τὴν σὴν δόξαν, καὶ ἀνυμνῶ σε
τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦς μὲν ὁ ἀγέννητος Πατήρ, καὶ
Λόγος σύμμορφος, καὶ Πνεῦμα σύνθρονον,
οὐσία δύναμις ὑπαρξίς, ὑπερούσιε
ἀνέκφραστε, μεγαλουργὲ Τριάς Μονάς,
φρούρει τὴν ποιμνὴν σου, ταῖς πρεσβείαις,
τῆς Θεοτόκου, ὡς φύσει φιλόανθρωπος.

ᾠδὴ θ'.

Ἦχος δ'. Ἀπας γηγενής.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὅλην νῦν πρὸς σέ, κινῶ τὴν καρδίαν
μου καὶ τὴν διάνοιαν, καὶ τὰς διαθέσεις δέ,
ψυχῆς ἀπάσας, καὶ τὰς τοῦ σώματος, τὸν
πλαστοργὸν καὶ ῥύστην μου, Μονάρχα
τρίφωτε, καὶ βοῶ σοι. Σώσόν με τὸν δοῦλόν
σου, πειρασμῶν ἐκ παντοίων καὶ θλίψεων.
(Δίς)

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὅλην νῦν πρὸς σέ, κινῶ τὴν καρδίαν
μου καὶ τὴν διάνοιαν, καὶ τὰς διαθέσεις δέ,
ψυχῆς ἀπάσας, καὶ τὰς τοῦ σώματος, τὸν
πλαστοργὸν καὶ ῥύστην μου, Μονάρχα
τρίφωτε, καὶ βοῶ σοι. Σώσόν με τὸν δοῦλόν
σου, πειρασμῶν ἐκ παντοίων καὶ θλίψεων.
(Δίς)

Glory.

From the manifold passions and the
gloom of offences rescue me, O undivided
Trinity, unconfused Unity, and enlighten me
with your divine rays, that I may contemplate
your glory and hymn you, Lord of glory. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

O Mind, unbegotten Father, and Word,
one form with him, and Spirit identical in
throne, Essence, Power, Existence beyond
being, inexpressible, mighty in works, Trinity,
Unity, guard your flock at the prayers of
the Mother of God, as by nature you love
humankind. ^[EL]

Ode ix.

Mode 4. Let all born of earth. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Now I direct my whole heart and mind,
and all the inclinations of my soul and body
to you, my fashioner and deliverer, sole
Sovereign of triple light, and I cry out to you:
Save me your servant from temptations and
afflictions of every kind. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Now I direct my whole heart and mind,
and all the inclinations of my soul and body
to you, my fashioner and deliverer, sole
Sovereign of triple light, and I cry out to you:
Save me your servant from temptations and
afflictions of every kind. ^[EL]

Δόξα.

Ὑψωσον ἡμῶν, καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν,
 πρὸς σὲ τὸν Ὑψιστον, φώτισον ταῖς
 λάμψεσιν, ἀχράντοις, Πάτερ, Λόγε,
 Παράκλητε, ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, τῆς
 δόξης Ἥλιε, φωτοκράτορ, πάντοτε δοξάζειν
 σε, τὸν μονάρχην Θεὸν τρισυπόστατον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σῶσον τοὺς εἰς σέ, πιστεύοντας Κύριε,
 καὶ καταγγέλλοντας, ἀναρχὸν αἰδίων,
 οὐσίαν μίαν, τρία δὲ Πρόσωπα, θεαρχικὰ
 καὶ σύμμορφα, τῆς κυριότητος, καὶ τῆς
 θείας, δόξης σου ἀξίωσον, ταῖς λιταῖς τῆς
 ἀγνῆς Θεομήτορος.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτή εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ
 ἐξῆς·*

Ἰδιόμελα. Τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Εὐφραίνεσθε ἐν Κυρίῳ πόλεις τῆς
 Ἑλλάδος, καὶ σκιρτήσατε ἀγαλλόμεναι, τὴν
 κάραν τοῦ μεγαλομάρτυρος Χαράλαμπους,
 ἐν κόλποις κατέχουσαι, ὡς θησαυρὸν
 βαθυτάλαντον καὶ ἀνεξάλειπτον· μεθ'
 ὧν καὶ ἡμεῖς ὁσημέραι, ἀπαρνούμενοι
 ἐξ αὐτῆς τὰ τῶν ἰάσεων ῥεῖθρα, τῆς
 πανώλους λοιμικῆς ἀπαλλαττόμεθα νόσου,
 εὐχαριστοῦντες Θεῷ, τῷ κηδεμόνι καὶ
 Σωτῆρι τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Ἦχος α'.

Τὸν θεῖον ἀγῶνα καλῶς ἀγωνισάμενος
 Μάρτυς Χαράλαμπε, τῆς οὐρανῶν
 βασιλείας οἰκῆτωρ γέγονας, καὶ πρεσβεύεις
 ὑπὲρ τοῦ κόσμου παναοίδιμε, τὸ δὲ
 καρτερικώτατόν σου σῶμα, ἐν τῇ γῇ
 κατέλιπες, ἵαμα σωτήριοις τοῖς αὐτῷ
 προσιοῦσι καὶ ἀπτομένοις μετὰ πόθου, τὴν

Glory.

Raise our mind and thought to you, the
 Most High, who dwell in approachable light,
 and enlighten them with your most pure
 radiance, Father, Word and Paraclete, sun
 of glory, lord of light, that we may always
 glorify you, God, sole Sovereign and of three
 Persons. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Save those who believe in you, Lord, and
 who proclaim one eternal Essence without
 beginning, three divine and consubstantial
 Persons, and count us worthy of your divine
 glory at the entreaties of the pure Mother of
 God. [EL]

If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:

Idiomela. For the Devout Man.

From Menaion ---

Mode 1.

Be glad in the Lord, all you cities of
 Hellas, and leap in exultation; for you possess
 the head of the Great Martyr Haralambos.
 It is for you a weighty treasure that never
 fails. With you we also daily draw from it the
 waters of healing, and we are safe from the
 all-destroying plague; and we give thanks to
 God, the Protector and Savior of our souls and
 bodies. [SD]

Mode 1.

O Martyr Haralambos, you are praised by
 all, for you fought well the fight for God, and
 you have become a citizen of the Kingdom of
 heaven, and now you intercede for the world.
 You left your much afflicted body on earth,
 to be a saving cure for those who approach it
 and touch it with longing. The land of Greece

δὲ πάντιμόν σου κάραν, ἡ Ἑλλάς ἐκτῆσατο
πλοῦτον ἀδάπανον, καὶ θησαυρὸν
πολύτιμον, δι' ἧς τῶν ὄντως ἐφετῶν
τυγχάνει, καὶ τῶν ἐναντίων ἐκλυτροῦται,
ἐπισκιάσει τῆς ἐν σοὶ θείας χάριτος.

Ἦχος α'.

Πίστει καὶ πόθῳ ἀναφλεχθεῖς, τῷ
πρὸς τὸν Δεσπότην σου ζέοντι, καὶ τῷ
μαρτυρίῳ τῷ ὑπὲρ Χριστοῦ, ὥσπερ κλίμακι
χρησάμενος, ἀνῆλθες πρὸς οὐρανίους
λειμώνας· κάκειθεν τῇ θεόθεν δοθείσῃ
σοι χάριτι, ἐποπτεύεις τοὺς τελοῦντας
τὴν σεβάσιμον μνήμην σου, καὶ τοὺς
σοὺς γεραίροντας ἀγῶνας, καὶ τὴν σὴν
πάντιμον κάραν κατασπαζομένους,
Μάρτυς Χαράλαμπες.

Ἦχος α'.

Τὰ τοῦ πονηροῦ ἠκονημένα βέλη,
ἀπήμβλυνας Ἄγιε, τῇ τῶν σῶν ἄθλων
ἀντιτυπία καὶ κατήσχυνας ὄφιν τὸν
ἀρχέκακον, καὶ τὸ τούτου ὄργανον,
Σεβῆρον τὸν ἀσεβέστατον. Ἀκλινεῖ γὰρ
διανοία τῇ πέτρᾳ ἐρηρυσμένος τῆς πίστεως,
ἀδιάσειστος ἔμεινας· διὸ αἱ ἀντιφάσεις
τῆς ἀσεβείας, οὐ κατίσχυσαν περικτρέψαι
τὴν στερεάν σου εὐσέβειαν. Ἀνθ' ὧν
ἐν οὐρανοῖς συγχορεύεις Ἀγγέλοις,
καὶ πρεσβεύεις ἀδιαλείπτως, ὑπὲρ τῶν
πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων ἐν ἁσμασι, τὴν
πανσεβάσιμον κάραν σου.

Ἦχος α'.

Μεγαλομάρτυς Ἀθλητὰ τοῦ Χριστοῦ,
Χαράλαμπες γενναιοτάτε, σὺ ῥωμαλέῳ
φρονήματι, τὸν ὄντως Θεὸν μεγαλοφώνως
ἐν σταδίῳ ἐκήρυξας, τῶν παρόντων
καταφρονήσας ὡς προσκαίρων. Καὶ νῦν ἐν

has your all-venerable head as inexhaustible
wealth and as a priceless treasure. Through
your relic, she receives the utmost gifts, and
by the overshadowing of the divine grace that
is in you, she is delivered from adversities. [SD]

Mode 1.

O Martyr Haralambos, ardent faith and
longing for your Master set you on fire, and
you used martyrdom for Christ as a ladder
to ascend to the celestial meadows. Now
from heaven, by the grace that God has given
you, you watch over us who celebrate your
venerable memory, and who honor your feats
of martyrdom, and who kiss your precious
relics. [SD]

Mode 1.

O Saint, with the firm resistance of your
contests, you blunted the evil one's sharp
arrows and you shamed the serpent, the
author of wickedness, and his instrument,
that most ungodly man Severus. You were
established on the rock of faith and your
resolve was immovable, thus you remained
unshaken, and the ungodly arguments were
unable to overturn your steadfast correct
belief. And now you dance for joy with the
Angels in the heavens, and you unceasingly
intercede for us who with faith and longing
honor your all-venerable head in sacred song.

[SD]

Mode 1.

O valiant athlete of Christ and Great
Martyr Haralambos, you disdained all things
present as fleeting, you loudly declared the
true God in the stadium with mighty resolve.
And now, as you rejoice with the Angels in

οὐρανοῖς ἐπαγαλλόμενος, σὺν τοῖς χοροῖς
τῶν Ἀγγέλων, ἀπαύστως τὸν Χριστόν,
ὃν Υἱὸν Θεοῦ παρῶρησίᾳ ὡμολόγησας,
ικέτευε εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ τὴν
πανώλεθρον λοιμικὴν νόσον ἐξ ἀνθρώπων
ποιῆσαι, ἐκ κινδύνων λυτρούμενον, ἡμᾶς
παντοίων ἀεί, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ
ἀσπαζομένους τὴν σεβάσμιον κάραν σου,
καὶ τὴν ἀγίαν σου μνήμην ἐορτάζοντας.

Ἦχος α'.

Ῥωμαλεότητι φρενῶν ὠχυρωμένος
θεσπέσιε, τὰς βασάνους τῶν ἀθέων εἰς
οὐδὲν ἐλογίσω, ἀλλ' ἀνδρείως ὥρμησας
πρὸς τὰ σκάμματα, τῷ δὲ θείῳ Πνεύματι
λαμπρυνθείς τὴν διάνοιαν, βασιλέα
παρανομώτατον ἤλεγξας, καὶ τὴν
ὀρθόδοξον πίστιν ἐκράτυνας. Καὶ νῦν
ἐν οὐρανοῖς τὰ γέρα τῶν σῶν πόνων
κομισάμενος, ἀπαύστως δοξολογεῖς τὴν
Ἀγίαν Τριάδα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν
πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων, τὴν σεβάσμιον
κάραν σου.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες,
εὐωχηθῶμεν ἐν τῇ πανσέπτῳ πανηγύρει
τοῦ Ἀθλοφόρου, καὶ πνευματικῶς
πανηγυρίσωμεν· Σήμερον γὰρ συγκαλεῖται
ἡμᾶς, ἡ πανσεβάσμιος πανήγυρις,
Χαραλάμπους τοῦ Ἱερομάρτυρος, τράπεζαν
ἡμῖν παρατιθεμένη, τὰς ἀριστείας τῶν
παλαισμάτων αὐτοῦ, καὶ τὴν πανεύφημον
αὐτοῦ Κεφαλὴν, ἰάματα ὡς νάματα
βλύζουσιν, πᾶσι τοῖς πιστῶς αὐτῇ
προσιοῦσι, καὶ ἀρρομένοις ἐξ αὐτῆς
ἴασιν, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, καὶ δεινῶν
ἀπαλλαγὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

heaven, unceasingly entreat Christ, whom
you boldly confessed to be the Son of God,
that He grant peace to the world, and that He
rid mankind of all destructive diseases. And
deliver us from all dangers, as we kiss your
venerable relics with faith and longing, and as
we celebrate your holy memory. [SD]

Mode 1.

O God-inspired Saint, you were guarded
by fortitude of mind, and thus you dismissed
the torments of the godless, and went
manfully to martyrdom. Your mind was
enlightened by the Holy Spirit, and you
confounded the unlawful king, and you
upheld the Orthodox Faith. And now in
heaven, you have received the rewards of
your labors, and you ever glorify the Holy
Trinity, and you intercede for us who honor
your precious relics with faith and love. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 1.

O all you fans of the Martyrs, come and
let us be merry on this occasion of the sacred
feast of the award-winning Martyr, and let
us celebrate it spiritually. Today, we come
together to observe the all-venerable feast of
the Hieromartyr Haralambos; set before us
is the spiritual table of his excellent feats of
martyrdom, as well as his most famous skull.
His relic pours out a river of cures for all who
approach with faith. And they are healed in
both soul and body, they are delivered from
afflictions, and they receive the great mercy.

[SD]

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'.

Σὲ δυσωποῦμεν, ὡς Θεοῦ Μητέρα.
Εὐλογημένη, πρόσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ
παντοργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρεύστως
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον
ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ
δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,
ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,
ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,
χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἢ κτίσις ἐπληροῦτο,
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Both now.

Mode pl. 1.

We importune you since you are God's
Mother. O blessed one, intercede for our
salvation. [SD]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of
all, co-eternal Logos, begotten before all time
without change from the Father, and the all-
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify
You, God the Logos. The Cherubim shudder
and tremble at Him, and the Hosts of
heaven offer hymns of glory to Him. For He
resurrected from the grave on the third day.
With fear let us glorify Him, Christ the Giver
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,
let us all sing praises to the Father and to the
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,
one Kingdom and Dominion, one Rule and
Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw
your Son risen, as befits God, it was filled
with great joy and ineffable gladness, and it
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὡς στῦλος ἀκλόνητος, τῆς Ἐκκλησίας
Χριστοῦ, καὶ λύχνος ἀείφωτος τῆς
οἰκουμένης σοφέ, ἐδείχθης Χαράλαμπες,
ἐλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ, διὰ τοῦ μαρτυρίου,
ἐλυσας τῶν εἰδώλων, τὴν σκοτόμαιναν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion.

From Menaion - -

Mode 4. Come quickly.

A pillar unshakable are you in Christ's
holy Church, * and, as your own name
denotes, an ever radiant lamp, * all-blessed
Haralambos, * shining throughout the whole
world * by your feats as a martyr, * driving

μάκαρ· διὸ ἐν παρόρησίᾳ Χριστῷ, πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ ειρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

away the darkness of the worship of idols. *
With confidence, therefore, pray to Christ, *
entreating Him to save our souls. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)